*Годы обучения по образовательной программе 2021-2025*

Петрозаводский государственный университет

Институт иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ К.Г. Тарасов

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**СОВРЕМЕННЫЕ СИСТЕМЫ АВТОМАТИЗАЦИИ ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки бакалавриата

45.03.02 Лингвистика

Профиль направления подготовки бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Петрозаводск

2021

Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. N 969 и учебным планом по направлению подготовки бакалавриата 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Разработчик(и):

Леушина Надежда Александровна, преподаватель, кафедра иностранных языков естественно-технических направлений и специальностей; старший преподаватель, кафедра немецкого и французского языков;

*(подпись)*

Эксперт(ы):

Соколов Георгий Николаевич, ведущий переводчик геоинформационного центра Института геологии КарНЦ РАН

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры немецкого и французского языков Института иностранных языков Петрозаводского государственного университета

Протокол № \_8\_ от «28» апреля 2021 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (к.ф.н., доцент Котюрова И.А.)

СОГЛАСОВАНО:

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и утверждена на заседании Ученого совета Института иностранных языков Петрозаводского государственного университета

Протокол № 9 от «19» мая 2021 г.

Директор института \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (к.п.н., доц. Кренева И.В.)

*(подпись)*

Начальник методического отдела  
учебно-методического управления ПетрГУ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ И.В. Маханькова

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) бакалавриата**

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Код компетенции. Этап формирования компетенции** | **Формулировка компетенции** | **Планируемые результаты обучения** (индикаторы достижения компетенции) |
| ПК-2  Основной | Владение методикой выполнения перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ПК-2.1. Знает способы подготовки и осуществления письменного и устного последовательного перевода; ПК-2.2. Знает стратегии и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; ПК-2.3. Умеет определять функциональный стиль в ходе анализа текста, жанровые и языковые особенности переводимых текстов; ПК-2.4. Умеет ориентироваться в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для осуществления перевода; ПК-2.5. Владеет навыками анализа текста с целью точного восприятия исходного высказывания, методом ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в процессе подготовки к выполнению перевода. |
| ПК-3  Основной | Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода | ПК-3.1. Знает теорию эквивалентности и виды трансформаций в переводе; ПК-3.2. Знает нормы и этику устного и письменного перевода с учетом лексических, грамматических и стилистических норм; ПК-3.3. Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода; ПК-3.4. Владеет навыками использования набора переводческих соответствий, достаточного для осуществления качественного письменного и устного последовательного перевода, в том числе основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. |
| ПК-4  Начальный | Способен оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе | ПК-4.1. Знает процесс оформления текста письменного перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий; ПК-4.2. Умеет решать типовые задачи профессиональной деятельности при реализации современных информационных и коммуникационных технологий, в т.ч. при оформлении текста письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе и издательских системах для решения профессиональных задач; ПК-4.3. Владеет способностью оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе. |

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата и язык преподавания**

Дисциплина Современные системы автоматизации перевода входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана основной образовательной программы бакалавриата по данному направлению подготовки и является обязательной для изучения дисциплиной.

Согласно учебному плану дисциплина проводится в 3 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания, умения и навыки, приобретенные при освоении образовательной программы предыдущего уровня , а также при изучении дисциплин:

Язык преподавания – русский

**3. Виды учебной работы и тематическое содержание**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы или 108 академических часов.

**3.1 Виды учебной работы**

|  |  |
| --- | --- |
| Виды учебной работы | Объем в академических часах |
| **Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану** | 108 |
| В том числе: |  |
| **Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем). Всего** | 34 |
| В том числе: |  |
| Лекции (Л) | - |
| Практические занятия (Пр) | 34 |
| Лабораторные занятия (Лаб) | - |
| Вид промежуточной аттестации | зачет |
| **Самостоятельная работа обучающихся (СР) (всего)** | 74 |
| В том числе: | |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины, подготовка к занятиям 66 | |
| Подготовка к промежуточной аттестации 8 | |

**3.2. Краткое содержание дисциплины по разделам и видам учебной работы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Раздел дисциплины (тематический модуль) | Трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах) | | | | | Оценочное средство |
| Всего | Лекции | Практические занятия | Лабораторные занятия | Самостоятельная работа обучающихся |
| Семестр № 3 | | | | | | | |
| 1 | Введение в современные системы автоматизации перевода (CAT systems). Trados Studio 2021 | 10 | 0 | 4 | 0 | 6 | Собеседование |
| 2 | Работа с терминологией | 14 | 0 | 4 | 0 | 10 | Самостоятельная работа |
| 3 | Перевод документа в формате MS Word | 36 | 0 | 12 | 0 | 24 | Самостоятельная работа |
| 4 | Особенности работы с документами различных форматов: Excel, PowerPoint | 26 | 0 | 10 | 0 | 16 | Самостоятельная работа |
| 5 | Создание базы переводов на основе ранее переведенных документов (функция Align) | 14 | 0 | 4 | 0 | 10 | Самостоятельная работа |
|  | Подготовка к зачёту | 8 | 0 | 0 | 0 | 8 | Зачёт |
|  | Итого | 108 | 0 | 34 | 0 | 74 |  |
| Вид промежуточной аттестации в семестре: зачёт | | | | | | | |
| **Итого:** | | 108 | 0 | 34 | 0 | 74 |  |

**3.3. Содержание аудиторных занятий**

Содержание практических (или семинарских) занятий

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № раздела | № занятия | Основное содержание | Количество часов | В т.ч. с использованием ДОТ (\*) |
| Семестр № 1 | | | | |
| 1 | 1-2 | Введение в современные системы автоматизации перевода (CAT systems). Trados Studio 2021. Представление основных технологий: База перевода (Translation Memory, TM), терминологическая база (TB). Начало работы с Trados Studio 2021: обзор интерфейса. | 4 | 2 |
| 2 | 3-4 | Работа с терминологией. Понятие терминологической базы. Обзор MultiTerm 2021. Подключение терминологической базы MultiTerm к переводу документа в Studio 2021. Добавление словарной статьи из среды перевода Studio 2021 в терминологическую базу MultiTerm | 4 | 0 |
| 3 | 5 | Перевод документа в формате MS Word. Подготовка. Открытие документа в формате MS Word. Выбор направления перевода. Cоздание базы переводов | 2 | 2 |
| 3 | 6-10 | Выполнение перевода. Обзор среды перевода (режим Editor); Поиск в базе переводов и типы совпадений. Перевод с нуля и сохранение перевода в базе. Точное совпадение (Exact Match): подтверждение предлагаемого перевода. Контекстное совпадение (Context Match): подтверждение предлагаемого перевода. Неточное совпадение (Fuzzy Match): редактирование и подтверждение предлагаемого перевода.  Функция Concordance – ручной поиск слова или словосочетания в базе переводов. Подключение к переводу терминологической базы. Подстановка термина из терминологической базы.  Копирование исходного сегмента. Проверка орфографии. Перенос форматирования, например, курсив. Теги. Перенос тегов в перевод. Функция предварительного просмотра переведенного документа. Сохранение двуязычного файла \*. xliff Завершение перевода: сохранение переведенного документа в исходном формате. | 10 | 0 |
| 4 | 11-15 | Особенности работы с документами различных форматов: Excel, PowerPoint | 10 | 4 |
| 5 | 16-17 | Создание базы переводов на основе ранее переведенных документов (функция Align) | 4 | 0 |
| **Итого за курс:** | | | 34 | 8 |

**3.4. Организация самостоятельной работы обучающегося**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № раздела | Задания для самостоятельной работы | Количество часов | В т.ч. с использованием ДОТ (\*) |
| Семестр № 1 | | | |
| 1 | Подготовьтесь к собеседованию по теме «Введение в современные системы автоматизации перевода (CAT systems)». Trados Studio 2021. | 6 | 0 |
| 2 | Выполните лабораторную работу по теме «Работа с терминологией». Создайте терминологическую базу в MultiTerm по своей тематике. | 10 | 0 |
| 3 | Перевод документа в формате MS Word. Переведите инструкцию в Trados Studio. | 24 | 4 |
| 4 | Особенности работы с документами различных форматов: Excel, PowerPoint. Переведите презентацию и таблицу. | 16 | 0 |
| 5 | Выполните лабораторную работу. Создайте свою базу переводов на основе ранее переведенных документов (функция Align) | 10 | 2 |
|  | Подготовьтесь к зачёту | 8 | 0 |
| **Итого:** | | 74 | 6 |

**4. Образовательные технологии по дисциплине**

Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения – предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учётом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, уровня обученности по предмету, поощряя их выявлять и реализовывать свой творческий потенциал.

Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) - расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации и эффективности самостоятельной работы обучающихся и повышению познавательной активности. ИКТ выступают ведущими при осуществлении обучающимися самостоятельной учебной деятельности, при самоконтроле и внешнем контроле, при получении и накоплении полезной информации.

Технологии проблемного обучения: предполагает проблематизацию содержания устного и письменного иноязычного общения, включение иноязычного общения в проектную и исследовательскую деятельность, осуществляемую на изучаемом языке.

**5. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

5.1. Текущий контроль осуществляется преподавателем дисциплины при проведении занятий в форме:

1. собеседование (оценочное средство 1);

2. лабораторная работа (оценочное средство 2).

**Оценочное средство 1. Собеседование**

Примерные вопросы для собеседования по разделу дисциплины «Введение в современные системы автоматизации перевода (CAT systems)».

История систем автоматизированного перевода. CAT-technologies.

Trados Studio 2021. Представление основных технологий.

База перевода (Translation Memory, TM).

Терминологическая база (TB). Начало работы с Trados Studio 2021: обзор интерфейса.

**Критерии оценивания:**

Оценка **«*отличн*о»** за собеседованиевыставляется обучающемуся, если он владеет знаниями по поставленным вопросам, умеет анализировать и систематизировать изученный материал, достаточно глубоко осмысливает изученный материал; самостоятельно, в логической последовательности и исчерпывающе отвечает на все вопросы.

Оценка **«*хорошо*»** выставляется обучающемуся, если он владеет знаниями по поставленным вопросам почти в полном объеме программы (имеются пробелы знаний только в некоторых, особенно сложных разделах); самостоятельно и отчасти при наводящих вопросах дает полноценные ответы на вопросы.

Оценка **«*удовлетворительно*»** выставляется обучающемуся, если он владеет основным объемом знаний по поставленным вопросам; оперирует неточными формулировками; в процессе ответов допускает ошибки по существу вопросов.

Оценка **«*неудовлетворительно*»** выставляется обучающемуся, если он не владеет знаниями по поставленным вопросам, затрудняется ответить на вопросы или допускает грубые ошибки.

**Оценочное средство 2. Лабораторная работа**

Выполнение лабораторной работы предполагает повторение продемонстрированных операций для самостоятельной отработки на новом материале.

**Критерии оценивания:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Оценка** | **Требования** |
| *Зачтено* | Студент может самостоятельно выполнить необходимые задания, понимает цель лабораторной работы, этапы её выполнения. Способен осуществлять поиск, пользоваться справочными материалами. |
| *Не зачтено* | Студент не может самостоятельно выполнить необходимые задания, не понимает цель лабораторной работы, не способен определить этапы её выполнения. Не способен осуществлять поиск, пользоваться справочными материалами. |

5.2. Промежуточная аттестация проводится в виде: **зачёта**:

Зачёт включает в себя: 1) перевод текста 1200 знаков с пробелами с английского языка на русский по выбранной тематике и 2) выполнение ряда операций по требованию преподавателя.

Оценка «зачтено» ставится, если студент способен выполнить перевод средствами системы автоматизации перевода Trados Studio 2021 и операции по требованию преподавателя.

Оценка «не зачтено» ставится, если студент не способен выполнить перевод средствами системы автоматизации перевода Trados Studio 2021 и операции по требованию преподавателя.

Подробно средства оценивания для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Фонде оценочных средств по данной дисциплине.

**6. Методические рекомендации обучающимся по дисциплине, в том числе для самостоятельной работы**

Для эффективной организации студентам, изучающим дисциплину "Современные системы автоматизации перевода" необходимо:

* регулярно посещать занятия по дисциплине;
* систематически выполнять все практические задания;
* регулярно изучать дополнительную литературу, видео-уроки и ресурсы по темам.

**7. Методические рекомендации преподавателям по дисциплине**

Начните с введения в теорию систем CAT (история, применение и развитие). Длительность теоретических лекций не должна превышать 1 час, после чего должны следовать практические упражнения. По возможности преподавайте средства CAT в компьютерной лаборатории (студенты также могут приносить собственные компьютеры). Пусть преподаватель демонстрирует какой-то прием, а затем студенты в классе повторяют упражнение (используйте пошаговое руководство). Задавайте домашние задания (самостоятельный поиск информации) и просите выкладывать материалы на платформу дистанционного обучения для проверки однокурсниками и оценки преподавателем. Используйте примеры из реальной жизни и интересные тексты, демонстрирующие преимущества систем CAT (повторы, сложная терминология, совпадения с базой переводов). По возможности задавайте групповые задания, которые имитируют реальную рабочую среду, например, в бюро переводов, где студенты по очереди выполняют разные роли (руководитель проекта, переводчик, терминолог, редактор).

См. Преподавание технологий перевода в вузах: учебное пособие для организации специального модуля для успешной подготовки переводчиков. Практические при- меры / [С. Ю. Светова, Т. Б. Виноградова, М. М. Степанова, Н. В. Нечаева]; Ассоциация преподавателей перевода, Компания «Т-Сервис». — Казань : Бук, 2019 — 32 с.

**8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

Библиографический список документов

**8.1. Основная литература:**

**8.2. Дополнительная литература:**

**8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

Инструкции по работе с системой Trados: <https://tra-service.ru/tutorials>

**8.4. Информационное обеспечение дисциплины в системе электронного (дистанционного) обучения**

Обучающие видео по работе с системой Trados Studio на сайте официального поставщика программного обеспечения: <https://tra-service.ru/videos>

**9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Материально-техническая база ПетрГУ обеспечивает проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом и соответствует действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Минимально-необходимый перечень для информационно-технического и материально-технического обеспечения дисциплины:

* аудитория для проведения лекционных и практических занятий, оснащенная рабочими местами для обучающихся и преподавателя, доской, мультимедийным оборудованием;
* библиотека с читальным залом и залом для самостоятельной работы обучающегося, оснащенная компьютером с выходом в Интернет, книжный фонд которой составляет специализированная научная, учебная и методическая литература, журналы (в печатном или электронном виде);

Дата «28» апреля 2021 г.